

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμῳ εὐσθένεια δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιός σ' ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn  
sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus [Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer  
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der  
der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακρὰν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡύθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem

[25]	Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνῃ; und grasreich
[46]	δινᾷεν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων; nicht dir

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ’· οὐ τᾷδ’ οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ’ ὦ ὑπαγ’ ὦ κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ’ ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ’ ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοῦς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ’· οὐ τᾷδ’ οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [62c] ὦή, ῥίψω  
hey,  
πέτρον τάχα  
bald  
σου  
deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον ἱακχον ὦδ' ἄν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς τὴν Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν θηρεύων πετόμαν  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
mit weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαῖνα μελέα  
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ  
o aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἅκταϊς ναδὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
welcher un gastliche

- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοὶ γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιμεν ἐσβαλεῖν.  
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἀναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή.  
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν νιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίῳ δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῳσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνῃ θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδῶσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπὼν, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεὼς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκης δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῇ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den

- [151] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὲν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.**  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πίων.**  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.**  
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] **ὥς ἐκπιδῶν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück gegeben habend
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμώνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittlern;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὲν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch

- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλὰκις σὺν ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
aus Binsen und in



- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;  
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἰρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πλῆγαις πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἷ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,

- [238] **κάπειτα** **συνδήσαντες** **ἐς** **θαδῶλια**  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] **τῆς νηὸς** **ἐμβαλόντες** **ἀποδώσειν** **τινὶ**  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεῦειν, ἢ ᾗς μυλῶνα καταβαλεῖν.**  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;** **οὐκουν** **κοπίδας** **ὥς** **τάχιστ' ἰὼν**  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις** **μαχαίρας** **καὶ μέγαν** **φάκελον** **ξύλων**  
und großen
- [243] **ἐπιθεῖς** **ἀνάψεις;** **ὥς** **σφαγέντες** **αὐτίκα**  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν** **τὴν ἐμὴν** **ἀπ' ἄνθρακος**  
den meinen von
- [245] **θερμὴν ἔδοντος** **δαῖτα** **τῷ** **κρεανόμῳ,**  
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ** **λέβητος** **ἐφθὰ** **καὶ** **τετηκότα.**  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεῶς** **γε** **δαιτός** **εἰμ' ὄρεσκόου·**  
so über voll doch berg weidig.
- [248] **ἄλῖς** **λεόντων** **ἐστί μοι** **θοινωμένῳ**  
genug mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφῳν** **τε,** **χρόνιος** **δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων** **βορᾶς.**  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά** **γ' ἐκ τῶν** **ἡθάδων,** **ὧ** **δέσποτα,**  
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἐστίν.** **οὐ γὰρ** **αὖ** **νεωστί γε**  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι** **πρὸς ἄντρα** **σοι** **ἐσαφίκοντο** **ξένοι.**  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ,** **ἄκουσον ἐν** **μέρει** **καὶ τῶν** **ξένων.**  
in auch der
- [254] **ἡμεῖς** **βορᾶς** **χρήζοντες** **ἐμπολὴν** **λαβεῖν**  
wir bedarfend
- [255] **σῶν** **ἄσσον** **ἀντρων** **ἤλθομεν** **νεῶς** **ἀπο.**  
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας** **ἡμῖν** **οὗτος** **ἀντ' οἴνου** **σκύφου**  
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα** **τε** **κάδιδου** **πιεῖν** **λαβὼν**  
und genommen habend
- [258] **ἐκὼν** **ἐκοῦσι,** **κούδεν ἦν** **τούτων** **βίᾱ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος** **ὕγιες** **οὐδὲν ὧν** **φησιν** **λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ** **κατελήφθη** **σοῦ** **λάθρα** **πωλῶν** **τὰ** **σά.**  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;** **κακῶς γὰρ** **ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ** **ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ** **τὸν** **τεκόντα** **σ', ὧ** **Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν** **Τρίτωνα** **καὶ τὸν** **Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν** **Καλυψὼ** **τάς** **τε** **Νηρέως** **κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ** **κύματ' ἰχθύων** **τε** **πᾶν** **γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὧ** **κάλλιστον** **ὧ** **Κυκλώπιον,**  
o schönstes o kyklopisch Wesen,

- [267] ὧ δεσποτίσκει, μὴ τὰ σ' ἐξοδαῖν ἐγὼ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μίᾳ χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πράγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht

- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλησαι σέθεν.  
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρως Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοὺς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἃς καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἷδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,

- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλη καὶν μὴ θέλη,  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν γε κάμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντας ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμήν ψυχὴν ἐγὼ  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμemptος ὦ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὦ Παλλὰς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρῃξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὧ Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἅδε,  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰтнаῖος ξενικῶν  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὧ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος  
allein dem Alleinigen  
σκάφος.
- [374d]

χα  
μὲ  
zw  
αὖ  
ἅδ  
die

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δειν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλεξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελοῦς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend

- [394] **ξεστου̑ς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,**  
geglättete aber die übrigen,
- [395] **Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
ätnäische und
- [396] **ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο**  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**  
der meinen, und in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] **παίῳν πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,**  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**  
und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**  
heftig
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**  
die aber in
- [405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων**  
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**  
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.**  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] **ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν,**  
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**  
ihm dieses
- [413] **λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο**  
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen
- [416] **ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**  
der aber übergelbend seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**  
erhoben habend Liebster
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**  
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ,**  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιννώσκων ὅτι**  
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**  
ihn und bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχείων**  
und in der Tat zu ich aber nach gießend



- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθερμαίνον ποτῶ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδεϊ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήσετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
du aber— denn
- [435] σῶθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἠδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm

- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασσφόρῳ  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,  
ιοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὕν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβεβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ζῶν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen mit denen hierher, allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας  
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπῶδός καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ἡμῶν. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer immer
- [496] βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας  
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
papaḗ· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς  
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων  
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις  
zu

- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῖα χῶς τέρεινα νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροῖα  
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἶμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;  
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κευθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmähhlichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

- [536] [Ὁδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὁδυσσεύς]: ὃς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχυνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νῦν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὁδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, rein die die auch meiner.

- [563] [Σιληνός]: **θές** νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπτε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν',** αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τῇμῃ χερί.  
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν** νυν.  
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω, σίγα μόνον.**  
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἶπας,** ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**  
siehe da genommen habend und nichts
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα** χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον** τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] **τέγξας ἄδιψον** νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in
- [575] **ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**  
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοὺ ἰοῦ,**  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] **ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἡ χάρις.**  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ**  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον**  
der des und den
- [580] **λεύσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἁγνὸν σέβας.**  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρώσιν με. —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλλος **Γανυμήδην** τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] **κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἦδομαι δέ πως**  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.**  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί',** δν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἔραστὴν** κἄντροφᾷς **πεπωκότες;**  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**  
nun, edle

[591]	ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος	innen doch dem aber hingelegt seiend
[592]	τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.	bald aus schamloser
[593]	δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν	aber von innen
[594]	παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν	anderes außer
[595]	Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.	aber wie
[596] [Χορός]:	πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.	den
[597]	χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν	aber in bevor irgend etwas den
[598]	ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.	Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ἄναξ Αἴτναϊε, γείτονος κακοῦ	Ätna ischer, schlechten
[600]	λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,	hell angefeuert habend einmal,
[601]	σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,	du doch, o der schwarzen
[602]	ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,	ungemischt dem götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα	ihn und und
[605]	ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.	von dem nichts oder
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἠγεῖσθαι χρεών,	entweder das zwar
[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον	den
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος	heftig der
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα	des denn bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.	licht tragenden
[612]	ἤδη	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·	aber
[616a]	πρασσέτω·	
[617]	μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.	damit schlecht.
[619]	κάγῳ	und ich

- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·  
pos verlassen habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so viel
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst wirkend den in den



- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρήσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ**  
io io· edelster
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
die
- [658] **θηρὸς τοῦ ξеноδαίτα**  
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**  
weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] **σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;**  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνη.**  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.**  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.**  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.**  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.**  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεΐη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολλὸν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἄκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι συνναῦταισι συντρίψω βαλὼν.  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige